

### ¿Quién lo usó por vez primera?

## Computadora y ordenador (y II)

Fernando A. Navarro

En 1955, la multinacional IBM se preparaba para lanzar en los mercados europeos su IBM 650, primera macrocomputadora de fabricación en serie, y la filial francesa se planteaba dudas sobre cómo bautizar la máquina en francés. No he conseguido documentar cuáles eran sus reticencias para acuñar en francés un verbo *computer* de impecable raíz latina, pero no parece descabellado sospechar de la cacofonía, pues en francés, lengua muy dada a la homofonía, salta al oído la presencia intolerable de *con* (coño) y *pute* (puta) en «je compute, tu computes, il compute...».\* Sea como fuere, el caso es que, para poder decidir con conocimiento de causa, el director del centro de formación de IBM en Francia escribe al profesor Jacques Perret, catedrático de lengua y literatura latinas en la Facultad de Letras de la Sorbona, para pedir su opinión. En carta fechada en París el 16 de abril de 1955 —que reproduzco íntegra a partir del texto publicado en *Le Micro-Bulletin*, 1993 (51): 208-209— Perret, tras el «Cher Monsieur» de rigor, argumenta en los siguientes términos su propuesta para acuñar *ordinateur* en francés:

Que diriez-vous d'*ordinateur*? C'est un mot correctement formé, qui se trouve même dans le Littré comme adjectif désignant Dieu qui met de l'ordre dans le monde. Un mot de ce genre a l'avantage de donner aisément un verbe *ordonner*, un nom d'action *ordination*. L'inconvénient est que *ordination* désigne une cérémonie religieuse ; mais les deux champs de signification (religion et comptabilité) sont si éloignés et la cérémonie d'ordination connue, je crois, de si peu de personnes que l'inconvénient est peut-être mineur.

D'ailleurs votre machine serait *ordinateur* (et non *ordination*) et ce mot est tout à fait sorti de l'usage théologique. *Systèmeur* serait un néologisme, mais qui ne me paraît pas offensant ; il permet *systemation* ; mais *systemer* ne me semble guère utilisable. *Combineur* a l'inconvénient du sens péjoratif de *combine* ; *combiner* est usuel, donc peu capable de devenir technique ; *combinaison* ne me paraît guère viable à cause de la proximité de *combinaison* ; mais les Allemands ont bien leurs *combinats* (sorte de trusts, je crois), si bien que le mot aurait peut-être des possibilités autres que celles qu'évoque *combine*.

*Congesteur*, *digesteur* évoquent trop *congestion* et *digestion*. *Synthétiseur* ne me paraît pas un mot assez neuf pour désigner un objet spécifique, déterminé comme votre machine.

En relisant les brochures que vous m'avez données, je vois que plusieurs de vos appareils sont désignés par des noms d'agent féminins (*trieuse*, *tabulatrice*). *Ordinatrice* serait parfaitement possible et aurait même l'avantage de séparer plus encore votre machine du vocabulaire de la théologie.

Il y a possibilité aussi d'ajouter à un nom d'agent un complément : *ordinatrice d'éléments complexes* ou un élément de composition, par exemple *sélecto-systèmeur* ; *sélecto-ordinateur* a l'inconvénient de deux *o* en hiatus, comme *électro-ordinatrice*. Il me semble que je pencherais pour *ordinatrice-électronique*. Je souhaite que ces suggestions stimulent, orientent vos propres facultés d'invention. N'hésitez pas à me donner un coup de téléphone si vous avez une idée qui vous paraisse requérir l'avis d'un philologue. Votre

J. Perret.

La historia posterior es bien sabida. IBM Francia adoptó oficialmente *ordinateur*, primero para las macrocomputadoras y después también para las microcomputadoras. Siguiendo la estela de los vecinos transpirenaicos, IBM España hizo lo propio con el calco *ordenador*, y eso explica no solo esta peculiaridad del español europeo, sino también el *ordinador* del catalán, el *ordenador* del gallego y el *ordenagailu* del vasco, que contrastan fuertemente en todo un mundo de lenguaje informático casi totalmente colonizado por el latín *computāre*.

---

\* También en el español europeo, de hecho, la cacofonía por evocación directa de «con putada» explica que la tomografía computada no haya desplazado aún en España a la tomografía computarizada (o 'computerizada', o 'computorizada', o 'computadorizada'; cualquier cosa menos 'computada') muchos años después de que el inglés simplificara su *computerized tomography* a *computed tomography*. Compárense, a modo de ejemplo, los resultados que ofrece Google para la pareja «tomografía computada - tomografía computarizada» en España y en los dos principales dominios de Hispanoamérica (donde 'putada' no tiene igual vigencia como taco coloquial): en España, tomografía computada, 9,8 %, y tomografía computarizada, 90,2 %; en México, tomografía computada, 61,8 %, y tomografía computarizada, 38,2 %; en la Argentina, tomografía computada, 85,2 %, y tomografía computarizada, 14,8 %.